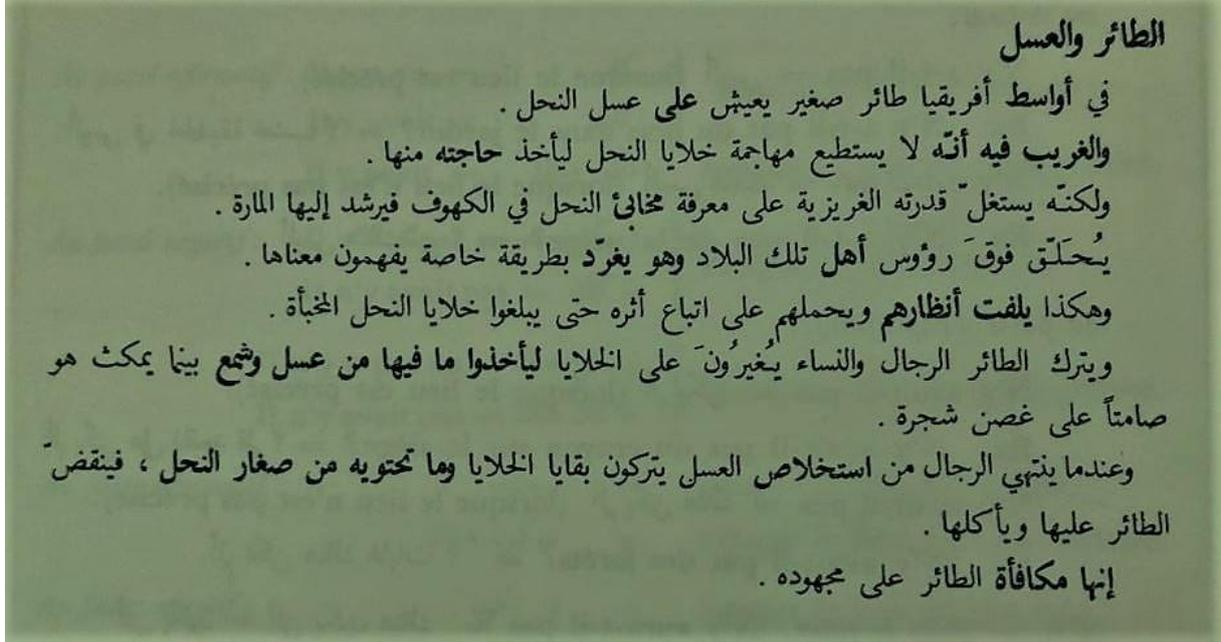


Correction du texte N°1

Texte original :



La traduction :

L'oiseau et le miel

Au centre de l'Afrique vit un petit oiseau du miel d'abeilles. Son étrangeté réside dans le fait qu'il ne peut pas attaquer les ruches d'abeilles pour se nourrir.

Cependant, il se sert de son instinct pour trouver les cachettes des abeilles aux cavernes puis y guider les passants. Pour cela, il vole au-dessus des habitants du pays en émettant un cri particulier que les gens comprennent. Ainsi, ces derniers sont attirés et amenés à le suivre jusqu'aux nids d'abeilles sauvages.

Perché muet sur une branche d'arbre, le volatile attend que les gens assaillent les ruches pour en prendre miel et cire. Une fois le miel récolté, les hommes laissent les restes des ruches avec des larves dedans. C'est là que l'oiseau se rue et mange.

C'est la récompense de l'oiseau pour son effort.

Bilan de l'évaluation des travaux remis

L'envoi des travaux se fait via Moodle, sinon par courriel (Mail). Il est interdit d'envoyer plusieurs versions qu'elles soient doubles ou rectifiées.

A l'examen des travaux que vous avez remis, j'ai malheureusement eu l'impression que la plupart des étudiants ne font leurs travaux que pour se débarrasser d'une corvée ! Ne perdez jamais de vue que tout ce que l'on fait comme exercices et activités ne sont que de VOTRE formation ! Si bien que si vous les bâclez, ce sera VOTRE formation qui est bâclée !

Nombreuses sont les traductions qui auraient été faites soit à l'aide de sites internet, soit par des tiers (parents), soit en copiant le texte du corrigé, soit en agençant les mots comme si on rendait un service à l'enseignant !

❖ Consignes du TD :

Quant aux consignes du TD, j'ai constaté que la plupart ne les respecte pas. Je ne trouve pas de réponse à cela !

- Les noms de certains étudiants ne figurent pas sur le fichier PDF bien que j'aie insisté à maintes reprises.
- Le tableau dans lequel se justifient les choix traductionnels est absent pour un bon nombre de travaux. Or, la justification est essentielle dans la mesure où elle nous rend compte de la méthode...adoptée par le traducteur (l'étudiant).

❖ La compréhension du texte de départ :

Vous n'êtes pas sans savoir que la traduction consiste, en somme, à faire comprendre. Ceci dit et approuvé, comment voulez-vous faire comprendre ce que vous, vous n'avez pas compris ? Absolument impossible ! Alors, il faut que vous lisiez et relisiez le texte de départ avant de le rendre en langue-cible.

❖ La recherche documentaire :

L'usage du dictionnaire bilingue n'est pas recommandé au départ. Il est même déconseillé parfois ! En phase de compréhension, on commence par le dictionnaire mono(uni)-lingue puis on choisit le lexique déjà existant dans son stock mental avant de recourir aux dictionnaires en cas de bocage. Attention, ça n'est pas toujours suffisant ! Certains notions et réalités ne se trouvent pas dans les dictionnaires. Il faut chercher ailleurs (internet, encyclopédies...).

❖ **Recommandations d'ordre linguistique :**

- Veuillez vérifier :
 - L'orthographe des mots avant de finaliser ;
 - La conjugaison des verbes ;
 - Le type du texte qui détermine grandement certains choix traductionnels ;

❖ **Révision :**

En phase de finalisation de la traduction, on ne peut se passer de la relecture – ou la révision – qui intervient après un moment qui permet le "mûrissement" du produit. Il y a toujours et forcément des erreurs qui ne peuvent être détectées qu'après un moment de repos.

❖ **Compte rendu des erreurs de langue :**

Ci-dessous un tableau résumant les erreurs de langue les plus fréquentes repérées dans les traductions remises, avec suggestion de correction. L'importance est accordée à ce type d'erreurs parce que, comme déjà mentionné dans les objectifs généraux du cours, le but final de ces activités est essentiellement d'apprendre la langue.

Matière : Initiation à la traduction 2 – 2^{ème} année licence – M. Amir MEDJERALLI

(Cours sur Moodle, site de l'université de OEB)

Toutefois, il y a des erreurs sur lesquelles j'ai fermé les yeux car si j'en aborde l'intégralité, on ne terminera pas. D'ailleurs, certaines erreurs résultent et révèlent des lacunes irrémédiables, au moins dans notre cours.

N.B : des sites web sont proposés dans le tableau pour consolider vos connaissances.

N°	Erreur	Explication	Proposition de correction
1	“Aux centre S de l’Afrique”	Pour exprimer le sens de (au milieu de l’Afrique et non pas au nord, ni au sud ...mais bien au centre, on ne met pas “centre” au pluriel. Le masculin suffit.	Au centre de l’Afrique
2	“Au centre d’ Afrique”	Sans l’article, il s’agirait d’une expression figée : une région qui s’appelle “Centre d’Afrique”. Or, dans le texte, on parle d’un espace non clairement limité...	
3	“Se nourrir SUR le miel”	L’usage de la préposition SUR ici est dû à celle de l’arabe على . Attention ! https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/se_nourrir/55107	Se nourrir DE (ou DU) miel...
4	Phrases trop longues.	Il ne faut pas se laisser influencer par la structure du texte arabe https://www.reussirmavie.net/Comment-ameliorer-son-expression-ecrite_a1222.html	Les phrases françaises sont moyennement relativement courtes.

5	“Prendre son besoin”	Expression inexistante en français.	Si l'on insiste sur le mot “ besoin ”, on pourrait dire : “ subvenir à son besoin” ou “prendre ce dont il a besoin”.
6	“Profiter sa capacité”	Profiter : https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/profiter/64177	“profiter DE ”
7	“vole sur les têtes”	Le sens n'a pas besoin de “sur les têtes” pour être clair.	<ul style="list-style-type: none"> - Voler au-dessus des habitants - Survoler le pays - Planer au-dessus des habitants...
8	“Avec une façon”		De façon
9	“Jusqu'il”		Jusqu'à lui – jusqu'à qu'il
10	“l'oiseau laisse hommes et femmes attaquent ”	Il s'agit d'une subordonnée infinitive donc le verbe doit se mettre à l'infinitif. https://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-2/exercice-francais-44913.php	“l'oiseau laisse hommes et femmes attaquer ”

11	“L’Afrique centrale ”	Cette expression est le nom propre d’une région déterminée en Afrique, tandis que le sens dans le texte arabe est bien ‘au centre’, sans plus de précision. https://fr.wikipedia.org/wiki/Afrique_centrale	“Au centre de l’Afrique”
12			
13	“quand les habitants ont fini de récolter le miel...”	L’emploi du passé composé ou de l’imparfait est injustifié (mais ce n’est pas faux non plus !). Le texte est du type <i>informatif</i> (explicatif). Si bien que le temps à utiliser de préférence est bien le présent. https://www.maxicours.com/se/cours/le-discours-explicatif-ou-informatif/	“quand les habitants finissent de récolter le miel...” “quand les habitants terminent la récolte du miel...”
14	“ changer les cellules”	Cette erreur vient de la mauvaise compréhension du verbe arabe يُغيرون. Forme conjuguée du أغار qui signifie “attaquer” et non pas غَيَّرَ, ni غار = envier !	“ attaquer, assaillir les cellules (les ruches)...”
15	“l’oiseau tweete ”	Certes, le verbe “tweeter” (variante : twitter) est désormais répandu, mais il se limite au sens informatique de : poster un tweet (message).	L’oiseau gazouille , crie, chante, émet un cri, un chant...

		https://www.csa.fr/Informer/Toutes-les-actualites/Actualites/Langue-francaise-Tweet-ou-twitt-tweeter-ou-twitter-twitteur-et-twitteuse-quels-mots-employer	
16	<p>“suivre son effet”</p> <p>“suivre son impact”</p>	<p>“أثر” n’a pas le sens de "تأثير" dans ce contexte. Il signifie “سبيل أو مسلك...”</p>	<p>Suivre sa trace, son chemin, son itinéraire...</p>
17	<p>“Au centre de l’Afrique, un oiseau qui vit du miel d’abeilles.”</p>	<p>Le sens de la phrase est incomplet. Le lecteur s’attend à une suite : qu’est-ce qu’il a cet oiseau ?</p>	<p>“Au centre de l’Afrique vit un oiseau du miel d’abeilles.”</p> <p>“Il y a au centre de l’Afrique un oiseau qui vit du miel d’abeilles”</p>
18	<p>“obtenir son besoin”</p>	<p>Voir erreur n° 5</p>	
19	<p>“Il attire les piétons”</p>	<p>الذين يمرون بالقرب منه signifie dans ce texte المارة et non pas les gens marchant à pied</p>	<p>Il attire les passants</p>
20	<p>“Un cri compréhensif”</p>	<p>Il ne faut pas le confondre avec “compréhensible”. Le premier veut dire “qui comprend, pardonne, excuse...” alors que le deuxième signifie “peut être compris”</p> <p>https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/compr%C3%A9hensif/17771?q=compr%C3%A9hensif#17640</p>	<p>“Un cri compréhensible” ou “compris par les habitants”</p>
21	<p>“vit AU miel”</p>	<p>Voir erreur n° 3</p>	

22	"Il envole "	<p>"envoler" n'existe pas sous forme non pronominale. Il est essentiellement pronominal = s'envoler.</p> <p>https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/s_envoler/30168?q=envoler#30081</p>	"Il vole au-dessus, plane au-dessus, survole ..."
23	"Les petites abeilles"	En arabe, quand on ne trouve pas le nom du petit d'un animal, on utilise صغير , mais en français il existe un nom spécial pour le petit de l'abeille.	"Les larves ", sinon "les petits des abeilles" est acceptable.
24	"ce qui est étranger "	"العجيب، غير الغريب" signifie dans le contexte présent "متوقع".	"Ce qui est étrange , bizarre..."
25	"Il attire leurs yeux "	Traduction littérale du tour (tournure) arabe "يلفت أنظارهم". Le français exprime cette idée par le mot "regard".	"Il attire leur regard , attention..."
26	"... qu 'ils comprennent sa signification"	Une construction agrammaticale en français. vidéo : https://www.youtube.com/watch?v=-gOG0KosFY audio : https://lebaobabbleu.files.wordpress.com/2017/05/pronom-relatif-dont.pdf	"... DONT ils comprennent LA signification"

27	“prendre ce qu 'il a besoin”	Voir erreur n° 5
28	Il tourne leur attention	Il attire leur attention
29	Afin de les attiré	Afin de les attirer
30	Le bizarre est qu'il	Ce qui est bizarre est qu'il...
31	L'étrange est qu'il	Ce qui est étrange est qu'il...
32	C'est l'accessit de l'oiseau	C'est la récompense de l'oiseau
33	Pour connaitre les repaires des abeilles	Pour connaitre les cachettes (ruches) des abeilles
34	Pour guider les transitoires	Pour guider les passants
35	Il reste à jeun sur une branche d'arbre	Il reste muet sur une branche d'arbre
36	A la mi en Afrique	Au centre de l'Afrique
37	Un oiseau qui vit par le miel	Un oiseau qui vit du miel
38	Les passagers	Pour guider les passants
39	Les adeptes de son effet	Les suiveurs de sa trace
40	On chantant d'une façon spéciale	En chantant d'une façon spéciale